Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wy powstaniecie z zasadzki i przejmiecie miasto, a JAHWE, wasz Bóg, wyda je w waszą rękę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wy wypadniecie z zasadzki i zajmiecie miasto! JAHWE, wasz Bóg, wyda je w wasze ręce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyjdziecie z zasadzki i opanujecie miasto. JAHWE bowiem, wasz Bóg, odda je w wasze ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wy wstaniecie z zasadzki, i wyprzecie ostatek ludu z miasta, i da je Pan, Bóg wasz, w rękę waszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak gdy my będziem uciekać, a oni gonić, wstaniecie z zasadzki i burzyć będziecie miasto, i da je JAHWE Bóg wasz w ręce wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wtedy wyjdziecie z zasadzki i zajmiecie miasto. Pan, Bóg wasz, odda je w wasze ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy wypadniecie z zasadzki i zajmiecie miasto, a Pan, Bóg wasz, wyda je w wasze ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy zaś poderwiecie się z zasadzki i zajmiecie miasto, gdyż JAHWE, wasz Bóg, wyda je w wasze ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wy wyjdziecie z zasadzki i zajmiecie miasto. JAHWE, wasz Bóg, odda je w wasze ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wy poderwiecie się z zasadzki i opanujecie miasto. Jahwe bowiem, wasz Bóg, odda je w wasze ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж встанете з засідки і підете до міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wy wyjdziecie z zasadzki i zdobędziecie miasto; wasz Bóg, WIEKUISTY, podda je w waszą moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wy podniesiecie się z zasadzki i weźmiecie w posiadanie to miasto; i JAHWE, wasz Bóg, wyda je w wasze ręce. |

1. 1) a JHWH, wasz Bóg, wyda je w waszą rękę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)